

Batagaa kaŋ Pol n'a sanba Filipi borey se

Citaaboo fahamandiroo

Waatoo kaŋ Pol koy Filipi koyraa ra ka Irkoy meeŋenoo har; nga ra boroyan naanay Isa no din. Filipi, koyra no kaŋ mana cindi kala Masedoni gandaa ra, sohõ a sii kala Gres gandaa ra. Alyahuudey ra, borey kaŋ naanay ga kacca.

Pol goo ma Alhabar Boryaa waazu no din kaŋ hinoo n'a dii k'a dan kasaa ra. Jiiriyen banda ga, a yee ka huru kasa koyra tana ra. Kaŋ Filipi koyraa ganakey maar'a, i na boro sanba a do kasaa ra nda hayayan ka gomni tee a se. Woo se kaŋ a goo kasaa ra, a na batagaa woo hantum i se k'i foo, k'i noo nga alhabarey. Batagaa ŋenney ga cebe kaŋ Pol ga baa Filipi borey. Ba kaŋ se a goo kasaa ra, za nga batagaa sintinoo ga hala benantaa ga, a ga cebe kaŋ nga ga jaali Isa Almasihu maaganda se.

Pol g'i hoyray i ma ngi boŋ yeeti ganda cere se sanda takaa kaŋ nda Isa na nga boŋ yeeti ganda Baaba Irkoy se. I masi ngi boŋ kar cere ga.

Borey kaŋ se batagaa sanbandi maaney

nda fooyanoo kaŋ teendi i se

¹ Agay Pol nda Timote kaŋ ti Almasihu Isa tamey ka batagaa woo sanba Irkoy boro henanantey kul se kaŋ goo Almasihu Isa bande nda Egilizoo jinehuney nda goykey se kaŋ goo

Filipi koyraa ra. ² Ir Baaba Irkoy nda ir Koyoo Isa Almasihu anneemaa nda alaafiyaa ma kaa war ga.

Pol Irkoy ŋaarayroo Filipi borey se

³ Ay ga albarka tee ay Koyoo se waati kul kaŋ ay hongaa war. ⁴ Waati kul, ay ŋaaray foo kul ra, ay ga Irkoy ŋaaray war kul se nda ŋaali, ⁵ gaakasinaa kaŋ war n'a tee Alhabar Boryaa ra za zaari jinaa* hala hõ. ⁶ Ay ga naanay ka bay kaŋ boraa kaŋ na goy henna sintin war ra ga koy a ga hala a m'a timmandi Almasihu Isa zaaroo hane. ⁷ A ga henan ya ne ya miileyanoo woo ka war hongu, zama war goo ay binoo ra, war kaŋ ay kasa-izetaraa ra, nda faasaroo, nda seedetaraa kaŋ ay g'a tee Alhabar Boryaa se, war kul duu Irkoy anneemaa kaŋ ay duu a. ⁸ Zama Irkoy ga tee ya ne seede kaŋ ay ga faaji war kul se nda baji cimi kaŋ ti Almasihu Isa bajoo.

⁹ Hayaa kaŋ ay g'a ŋaaray Irkoy ga man'ti kala war bajoo ma tonton, a ma hanse ka tonton ka koy bayray nda fahami here, ¹⁰ hala war ma wan ka haya kayantey bay. War ma henan ka tee boro kaŋ ga laybu sii Isa Almasihu zaaroo se ¹¹ ka too met nda šerretaraa kaŋ Isa Almasihu g'a noo. A ma tee Irkoy daržaa nda nga saabuyanoo se.

Pol kasa-izetaraa nda Alhabar Boryaa koyjineyanoo

¹² Ag'armey, ay ga baa war ma bay kaŋ hayey kaŋ duu agay, i nka teendi hala Alhabar Boryaa ma koy nda jine ¹³ hala nongu kaŋ ra gaalawey

* 1:5 1.5 Teegoyey 16.12.

kaŋ huru ay ga kaaray goforneroo tuujidogoo kul nda borey cindey kul se kaŋ Almasihu se i huru ay ga. ¹⁴ Ay kasa-izetaraa n'ay arma booboyaŋ biney daŋ ir Koyoo bande. I duu bine ka tonton ka Šennoo har bila hunburay.

¹⁵ Boro fooyaŋ, cimi no i ga Almasihu šennoo waazu nda canseyan nda yenje, amma affooyaŋ g'a waazu nda anniya hennay. ¹⁶ Borey din, i ga goy nda baji, zama i ga bay kaŋ Alhabar Boryaa se ay ga faasa. ¹⁷ Affooyaŋ ga Almasihu šennoo waazu nda alhaasiditaray, ngi anniyawey si boori. I ga tammahã ngi ma tonton ay kasaa zaraboo ga.

¹⁸ Man albasoo, haya kul kaŋ no wala taka kul kaŋ no, a ma teendi cimi jaŋay wala cimi ra, Almasihu šennoo ya ga waazandi, ay ga jaali, ay ga jaali koyne. ¹⁹ Ay ga bay kaŋ woo kul ga kate ay hallasiroo ma doonandi war ŋaarayroo nda Isa Almasihu Hundoo faabaa albarkaa ra. ²⁰ Ay ga batu nda cahãyan, ay ga naata kaŋ ay si haw. Ay goo nda naanay timmante, sohõ da sanda waati kul takaa kaŋ ay kunturoo ga Almasihu beeraa cebe hunayan wala buuyan ra.

²¹ Zama agay se hunaroo ti Almasihu, buuyan man'ti kala duuray, ²² amma nda ay hunaroo laboo ga, ga goyoo hanse, woo kaŋ ay g'a suuba, ay s'a bay. ²³ Ay ga šiita nongu hinkaa kul here, ay ga boonay ya hun ne ka koy Almasihu jeroo ga, [zama] woo ti haya kaŋ ga hanse ka baa hunday. ²⁴ Amma war maaganda se ya cindi kunturoo woo ra nafaa bisa ya koy. ²⁵ Ay ga naanay ka bay kaŋ ay ga cindi ne ka bara war

bande war koyjineyanoo nda war naanaa jaaloo se ²⁶ hala war ma hanse ka Almasihu Isa ka fooma ay bande, ay yee kateyanoo war game waatoo ga.

Ganakey ma tangam

²⁷ Haya kul kanj no, war diraa takaa ma hima nda AlmasihuAlhabar Boryaa takaa, a ma tee ya nka kaa war do ka dii war wala ay sii no, ay ma maa kanj war ga gaabandi henna lakkal folloku ra ka tangam nda bine foo naanaa se kanj ti Alhabar Boryaa. ²⁸ War masi nanj war nkuwawey ma war tarbasandi haya kul ra. Woo ga tee ngi dereroo tammaasaa, amma war, a ga tee war hallasiroo tammaasaa Irkoy albarkaa ra. ²⁹ Zama Irkoy na war noo anneema kanj man'ti war ma naanay hinne Almasihu albarkaa ra, amma mo war ma zarabi a se. ³⁰ War goo gurgaa ra kanj ra war dii ay goo, war ga maa mo kanj ay goo a ra hala hõ.

2

Almasihu na nga bon yeeti ganda ka duu beeray

¹ Sohõ, nda binekanay ga duwandi Almasihu bande, nda bineyaynay goo kanj hun baji ra, nda war nda Irkoy Hundoo tee affoo, nda hinneyan nda tamalla goo, ² w'ay jaaloo tabatandi ka tee bine foo, ka tee baji foo, ka tee affoo, ka tee honguyan foo. ³ War masi haya kul tee nda alhaasiditaray, wala nda foomataray, amma bon yeeti gandayan ma kate war affoo kul ma nga ceroo guna sanda boro kanj bisa nga. ⁴ War masi

war boŋ guna, amma boro foo kul ma borey jerey [mo] guna. ⁵ Wa honguyanoo woo dii war game kaŋ goo Almasihu Isa mo se,

⁶ nga kaŋ nga nda Irkoy ga hima, a mana ceeci nga ma sawa nda Irkoy nda gaabi.

⁷ Amma a nka nga boŋ tee yaada ka hima nda tam,

ka nga boŋ himandi adamize, a garandi mo kaŋ adamize no.

⁸ A na nga boŋ yeeti ganda ka haŋajer hala buuyanoo ga, kanjandibundoo buuyanoo.

⁹ Woo maaganda se Irkoy hanse k'a jer* k'a noo maa kaŋ bisa maapey kul,

¹⁰ hala beenaa hayey, nda laboo boŋ hayey, nda laboo cire hayey kul

ma kanje sonbu Isa maapey se.

¹¹ De mo deene kul ma nee kaaray

kaŋ nga Koyoo ti Isa Almasihu

ka Baaba Irkoy beerandi.†

Hayaa kaŋ ganakey ga hima k'a tee

¹² Adiŋi, ay baakey, war kaŋ hanga fonda waati kul, man'ti waati kaŋ ay goo war game hinne, amma sohō kaŋ ay sii war game war ma hanse ka hanga a ka tonton. Wa war hallasiroo goyoo tee nda hunburay nda jijiriyan, ¹³ zama Irkoy no ma goy war ra ka war noo anniyaa nda takaa kaŋ nda war m'a tee nda woo kaŋ ga kan a se. ¹⁴ Haya kul kaŋ war g'a tee w'a tee bila ŋuunuŋuunu bila kakaw. ¹⁵ War ma

* **2:9** 2.9 Ezayi 52.13; 53.12. † **2:11** 2.10–11 Ezayi 45.23.

duu ka tee boroyan kan ga taali sii, boroyan kan ga henan, Irkoy izeyan kan ga laybu sii zamankasinay golbante ra kan ga Irkoy hoo kan gamey ra war ga tee sanda gaayyan kan ga dii aduppa ra ¹⁶ ka hunayan šennoo har i se‡. Woo ra ay ga fooma nda war Almasihu zaaroo hane. Ay mana gaarandi yaada, ay mana taabi yaada.

¹⁷ Ba nda ay tee sanda haya hari-hari ka munandi ka tee sargari hari-hari kan ga doori sargaroo bon kan ti war naanaa goyoo, a ga tee ya ne paali, ay ga paali war kul bande. ¹⁸ Taka follokaa, war mo ma paali, war ma paali ay bande.

Timote nda Epafrodit ga sanbandi Filipi koyraa ra

¹⁹ Ay naataa goo ir Koyoo Isa ra kan ne nda kayna ay ga Timote sanba war do hala war alhabarey m'ay binoo dan. ²⁰ Ay sii nda boro kul kan agay nda a ga tee lakkal foo ka alhuzun nda cimi war misoo se nda man'ti nga hinne. ²¹ Borey jerey kul, ngi bon nda i ga alhuzun, man'ti Isa Almasihu hayey. ²² War hunday ga bay kan Timote na nga laadirtaraa cebe, a goy ay bande Alhabar Boryaa se sanda ize kan ga goy baaboo se. ²³ Ay ga tammahã y'a sanba war do za ay dii ay misoo takaa. ²⁴ Amma ay ga naanay ir Koyoo ka bay kan ne nda kayna agay hunday ga kaa.

²⁵ Ay dii kan a ga hima ya ag'armaa Epafrodit yeeti war ga, ay goykasinaa no, ay hangasinoo

‡ **2:16** 2.16 «ka hunayan šennoo har i se», Grek šenni ra, almaganaa faa ti «ka gaabu hunayan šennoo ga».

no tangamyanoo ra. War n'a donto ay do a m'ay noo hayey kaŋ ga ay ga too. ²⁶ A ga hanse ka faaji war se, binoo maray kaŋ a maa kaŋ war maa nga wircoo. ²⁷ Cimi no a wirci hala nongu kaŋ ra a baa ka buu, amma Irkoy hinna a ga, man'ti nga hinne se a hinna, a hinna agay mo ga, hala binemarayyan masi koy tonton ay binemaraa ga. ²⁸ Ay goo m'a sanba nda cahāyan hala nda war dii a, a ma tee war se jaali, haya ma hun ay binemaraa ra. ²⁹ W'a kubay nda jaali timmante ir Koyoo albarkaa ra, wa borey wey dumey beerandi, ³⁰ zama Almasihu goyoo maaganda se a baa ka buu, a na nga hundoo farratandi ka kate ya ne hayaa kaŋ war si hin k'a ka too ay do.

3

Šerretaray cimoo Irkoy jine

¹ Aywa ag'armey, wa jaali ir Koyoo bande. Ay si fara ka haya follokey hantum war se, zama haya no kaŋ ga kay war se.

² Wa hawgay hanšey* ga, war ma war boŋ hawgay goykaw laaley ga, wa war boŋ hawgay hurubanguyan futaa ga, ³ zama ir ti hurubanguyan cimoo†, ir kaŋ ga Irkoy gana nga Hundoo albarkaa ra, ka bolsay nda Almasihu Isa, ir si felle gaaham ga.

⁴ Agay, ay goo nda fondo ka felle ay boŋ ga, nda boro ga hongu kaŋ nga ga hin ka naanay nga boŋ, agay ti boro jinaa: ⁵ ay hurubangu jirbi

* **3:2** 3.2 Hanšey ti borey kaŋ ga hurubanguyan futaa gaabandi.

† **3:3** 3.3 Rom borey batagaa 2.28–29.

yaahantoo hane, Izirayel boro ti agay, ay goo Benżamen alkabiilaa ra, Ebere cimi-cimi ti agay, ašariyaa here Fariziyen ti agay. ⁶ Ay hanse ka ašariyaa dii hala nongu kan ra ay tee Egilizoo gurzugandikaw. Šerretaraa kan ašariyaa n'a har, ay henan a here. ⁷ [Amma] hayey kan ay cindi k'i guna sanda duuray, ay g'i himandi mursay Almasihu maaganda se. ⁸ Cimi no ay ga hayey kul mo guna sanda mursay Almasihu Isa, ay Koyoo bayraa nafaw beeroo maaganda se. Nga kan maaganda se ay ga hayey kul guna sanda mursay, ay g'i guna sanda žiibi hala ya duu ka duu Almasihu. ⁹ Ay ma garandi a bande, ay šerretaraa masi hun ašariyaa do, amma woo kan ga duwandi Almasihu naanaa albarkaa ra, šerretaraa kan hun Irkoy do naanaa albarkaa ra. ¹⁰ Hala y'a bay, nga, nda nga tunyanoo gaaboo, nda ka tee a bande affoo nga zarabey ra, ka hima nda a nga buuyanoo ra ¹¹ hala ya hin ka tun bukawey ra taka kul kan no ga.

Ir ma guwoo ceeci

¹² Man'ti ya nka too guwoo ga ka ben wala ya nka tee boro kan timme hayey kul here. Amma ya mma zuru ka koy a ga, ka ceeci ka duu a, zama agay hunday, Almasihu [Isa] duu agay. ¹³ Ag'armey, ay si hongu kan agay, ay duu a, amma ay ga haya foo tee kan ti: ka dirpa haya kan goo banda ka jinehere ceeci. ¹⁴ Ay ga zuru ka koy guwoo ga hala ya duu Irkoy beenaa ciyayanoo gomnoo kan ga duwandi Almasihu Isa sabboo ra.

¹⁵ Ir kaŋ ti boro timmanteyaŋ Irkoy fondaara, ir ma takaa woo ka hongu. Nda war goo nda hongu tana haya ga, Irkoy g'a bayrandi war se. ¹⁶ Haya kul kaŋ ga no, nongoo kaŋ ga ir too, takaa woo da, ir ma koy nda jine.

¹⁷ Ag'armey, war kul m'ay guna ka tee, war ma borey guna kaŋ ga dira nda takaa kaŋ war dii a ir ga. ¹⁸ Cee boobo ay n'a har war se, sohõ ay g'a har nda hēeni, zama boro boobo diraa ga cebe kaŋ i man'ti kala Almasihu buuyanoo kanjandibundoo ga iberiyaŋ. ¹⁹ Ngi kokoroo ti dereroo. Ngi gundey ti ngi koyoo. Hayaa kaŋ g'i haawandi nda i ga bolsay. I si hongu kala aduŋna hayey hinne. ²⁰ Amma ir, ir gorodogoo sii kala beenaa ra kaŋ ra ir ga Hallasikaa kaŋ ti ir Koyoo Isa Almasihu batu nda naanay. ²¹ A g'ir kunturu kaynanta bere k'a himandi nga kunturu daržantaa cine, nda nga hinoo kaŋ n'a noo gaabi a ma haya kul juwal.

4

Pol yaamarey

¹ Woo se ag'armey, ay baakey, ay ga hanse ka faaji war se. War ti ay naaloo nda ay farabagaa fuulaa. Ay baakey, takaa woo da, wa gaabandi ir Koyoo bande.

² Ay g'a ŋaaray Ewodi ga, ay g'a ŋaaray Sintiš ga, i ma tee anniya foo ir Koyoo fondaara. ³ Ni mo, ay goykasinay laadirantaa, ay g'a wiri ni ga, m'i faaba, woyey kaŋ n'ay faaba ka tangam Alhabar Boryaa haryanoo ra, ngi, nda Klemaŋ,

nda goykasinawey jerey mo, ngi kaŋ maapey hantumandi hunaroo citaaboo ra.

⁴ Wa ŋaali waati kul ir Koyoo bande, ay ga yee koyne k'a har: wa ŋaali.

⁵ War boroboryotaraa, adamizey kul ma bay a ga, ir Koyoo man. ⁶ War masi alhuzun nda haya kul, amma haya kul kaŋ no, w'a ceeci Irkoy ga ŋaarayyan ra, nda suurandiyān ra, nda albarka danyan. ⁷ Irkoy alaafiyaa kaŋ bisa lakkal kul ga war biney nda war miileyaney dii Almasihu Isa bande.

⁸ Aywa ag'armey, haya kul kaŋ ti cimi, haya kul kaŋ ti beeray, haya kul kaŋ ga šerre, haya kul kaŋ ga henan, nda hayayan goo kaŋ ga boori, haya kul kaŋ goo nda maa henna, nda hayayan goo kaŋ ga hima, nda hayayan goo kaŋ ga saabandi, i ma tee war miileyanoo. ⁹ Hayey kaŋ war n'i denden, war duu ey, war maar'ey ka dii ey ay ga, w'i tee, woo ra Irkoy kaŋ ti Alaafiyakoyoo ga hanga war.

Pol ga albarka dan gomnoo kaŋ i n'a tee maaganda se

¹⁰ Ay hanse ka ŋaali ir Koyoo bande kaŋ ay dii sohō war hongu agay taaga. War hongu agay, amma fondo no war mana duu. ¹¹ Man'ti ya mma tilasu nga se ay g'a har war se, zama agay, taka kul kaŋ no ay misoo ti a g'ay wasa. ¹² Nda jaŋay no, ay g'a bay, nda duuray no, ay g'a bay. Haya kul kaŋ no, nongu kul here, ay ga kunji bay, ay ga heray bay. Ay ga duuray bay, ay ga šiitay bay. ¹³ Ay ga hin hayey wey kul boraa kaŋ g'ay

noo gaabi albarkaa ra. ¹⁴ Amma, war na haya henna tee k'ay faaba ay zaraboo ra.

¹⁵ War hunday, Filipi borey, war ga bay kaŋ Alhabar Boryaa haryanoo sintinoo ga, waatoo kaŋ ay hun Masedoni gandaa ra, Egiliz sii no kaŋ n'ay gaakasinay nooyan wala duuyan here nda man'ti war hinne. ¹⁶ Zama ba waatoo kaŋ ay goo Tesalonik, man'ti cee foo hinne, amma cee hinka war ga haya sanba ya ne kaŋ g'ay almuraadey hanse. ¹⁷ Man'ti haya no ay ga ceeci, woo kaŋ ay g'a ceeci man'ti kala war naanaa gomnoo ma boobo, a ma bayandi war se. ¹⁸ Ay duu haya kul, ay duu ka bisa woo kaŋ ga ay ga too. Ay kungu, zama ay duu hayaa kaŋ war n'a sanba ya ne Epafrodit bande. A tee ya ne sanda sunnaara, sargari kaŋ taandi, a kan Irkoy se. ¹⁹ Ay Koyoo ga war almušakkawey kul hanse nga alman daržantaa ra Almasihu Isa bande. ²⁰ Irkoy ir Baaba, darža ma bara a ga abada hala abada. Amin.

Fooyan kokorantaa

²¹ Wa Irkoy boro henanantey kul kaŋ goo Almasihu Isa bande foo, affoo-foo. Ir armyey kaŋ goo ay bande ga war foo. ²² Irkoy boro henanantey kul ga war foo, waaniwaani borey kaŋ goo kokoy beeroo hugoo do.

²³ Ir Koyoo Isa Almasihu anneemaa ma bara war lakkaley bande. [Amin.]

Songhai de Gao

Songhay, Koyraboro Senni: Songhai de Gao (Bible)

copyright © 2019 Wycliffe Bible Translators, Inc. and BFP Velberter Mission

Language: Songhai de Gao

Contributor: BFP Velberter Mission

All rights reserved.

2020-11-18

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 29 Jan 2022

593ebd0d-f3c5-5f89-8599-37209ac56328